

FOJA NO
REGISTRADA

10

FOLKLORE ARGENTINO

ESCUELA N° 388

—| SABAGASTA |—

SANTIAGO DEL ESTERO





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 2.º (a.) Supersticiones relativas a fenómenos naturales, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Aleira Pigot

Localidad... Lavagasta
Escuela Nacional N.º... 388
Nombre del maestro... Aleira Pigot
Persona que la narró... Benigna Benzagá
Edad de esta persona... 70 años
Saben que la conocen otras personas?... Sí
Otros datos...

Sección Escolar a cargo del Director Don
Damián Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"Eruceros" - Se creía que los truenos eran producidos por el ruido de un saco grande con piedras, que del cielo, caía con fuerza sobre los troncos.

"Pico Pico" - Cuando este sale, la tormenta cesará y no hay que señalarlo con el dedo, porque todos los dedos de la mano, se le cortarían a la persona que así lo hiciera.

"El relámpago" - Cuando una tormenta se presenta con muchos relámpagos, hay que tapar los espejos y algún otro objeto blanco porque estos atraen al rayo.

"Guayra mueru" - (Remolino) - Cuando viene un remolino, dicen: "cruz, cruz, diablo furin": (Cruz, cruz, anda el diablo).

Para destruirlo, le tiran un asta y si revienta, dicen que el diablo desaparece.

"Cambien creen que el remolino, anuncia lluvia".
La "luz mala" - Según creencia, esta procede de un alma que anda en pena porque en vida sufrió alguna desgracia muy grande y no la pudo reparar. Esta aparece de noche con una lámpara, y cuando

sale,
que l
pe de
pau d
dras
por l
to, p
La
que
Korub
"bol
"col
"don
am
cha
"La
de
ve e
oro,
que
pued
debe
Opre
arb

Continuación

2

sale, anda buscando quien la salve. - Para que esto suceda, es necesario que le digan rezos. - Creen tambien que cuando la "luz mala" aparece de un color amarillento, es indicacion del lugar en donde esta escondido debajo de tierra, una gran tinaja, con oro, plata y otras piedras en cantidad, que algun antiguo rico dejó. - Por esto, quienes por la luz, buscan y buscan para encontrar el tesoro, pero por supuesto no lo encuentran. -

La tormenta. - Cuando se presenta una tormenta con piedra, y parece que caeran rayos, hacen una cruz con el hacha, o un puñal de sal. Entonces la tormenta cesará o cambiara de rumbo. -

"collul-huachin" (localización) - Le llaman así, por que creen que el "collul" cuando cae y lastima algun animal, dicen que lo ha flechado. - Por esto, cuando se produce alguna exalación, exclaman: "Tij chus amimalta na huachin collulka". (Al animal de quien habra flechado ya el collul). -

"La Seutella". - Una vez iba un puelero (que saca miel) en busca de miel y siente que le chistan fuera del camino. - Al darse vuelta, ve un arbolito muy espinoso, una ruina con cabello rubio, como de oro, que estaba colgada de los cabellos. - Entonces, la ruina le dice que la saque y se iba a avisar en donde habia miel, pero recordándole que no la tocara mucho. - Le indicó el árbol al cual debía golpear pero con el ojo del hacha para que sacara miel. - Desde entonces, la "señora Seutella", tiene cuidado de no caer en los árboles espinosos. -

de un
los troncos
que se
no, se le
muchos
blanco

os lin, di,
diablo).
dicen

da en
no la
cuando



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º H. t.) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Sabagasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Heira Rigol
 Persona que la narró Pegoria de Barros
 Edad de esta persona 45 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....
 Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....
Ramón S. Martínez

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La planta de paraíso, trae la ruina y las desgracias no faltarán de la casa en donde crece.

"La higuera no da flor, una vez que florezca, llegará el final del mundo.

"Cuando florece el algarrobo en el invierno, anuncia gran carestía para la época de las cosechas.

"El huyñay (palo de cruz) cuando florece, anuncia lluvia o cambio de tiempo.

"Cuando la planta de zapallo crece demasiado y no da fruto, basta que una mujer con muchos hijos pisotee y castigue con la pollera, para que dé buen resultado inmediatamente.

"Cu
 "El
 la cue
 "Cu
 noche
 "H
 mata
 canté
 sagra
 "Cu
 o cerc
 cuanc
 "E
 anunc
 "E
 hacer
 "La



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: A. (e). Supersticiones relativas a animales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Sabagasta
 Escuela Nacional N° 388
 Nombre del maestro Alcira Bigot
 Persona que la narró Ricardo López
 Edad de esta persona 43 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Alcira Bigot
 Firma del maestro visitante

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón P. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

“Cuando el pelicano grita (canta) anuncia lluvia.”

“El setivi, con su canto, anuncia visita para la casa más próxima a la cual ha sacado.”

“Cuando el burro (asno) rebuzne, son las 7 1/2 de la mañana, y 8 de la noche (20) infaliblemente.”

“Al dominico (picaflor) se le tributa gran respeto. Si alguien lo mata, caerá un rayo que partirá la cabeza a la persona causante de esta muerte, porque es considerado como un animal sagrado, hijo de Dios.”

“Cuando la palomita llora (canta) en la casa de una familia, o cerca de ella, anuncia que nacerá un varón, porque creen que cuando ese niño crezca, la perseguirá o matará.”

“El perro, cuando se pone antarca, arrastrándose por el suelo, anuncia muerte para el amo o algún pariente o amigo.”

“El chivo (cabrón) elige las 10 del día o las 8 de la noche (20) para hacer lo que llama la gente, el “amor a las cabras”.”

“La lechuga y el loro, son animales funestos: si se sientan sobre

Continuación:

5

una casa, o en las cercanías de ella, anuncian muerte para alguna persona de la casa.

La bruja: la tradición cuenta que un hombre hizo un viaje de "El Galado" (Departamento Piqueroa) y en cierto punto, oyó el grito de esta ave que estaba sentada en un quebracho. Entonces el hombre, se sacó el calzoncillo y le arrojó a la "bruja" para que en lo sucesivo, le recompensare con alguna cosa y no le hiciera daño, porque él creía que, para recibir alguna recompensa, era necesario tirarle algo.

"El Rey de los pájaros", es un animal muy feo, muy pequeño, cabezón y de pico corto, de color café obscuro. Cuando este animal canta (cuc-cuc) se reúnen todos los pájaros que andan cerca y entre todos, elige a uno para sacrificarlo, comiéndole únicamente el cerebro.

Dicen que este animal es divino, por eso domina a las demás aves.

A la quinea, la consideran como un ave de mal agüero o tapia para la casa en donde la tienen, porque en el canto dice: "para atrás, para atrás".

El gato, cuando se lava las manos y se pasa por la cara, anuncia visita decente.

"Cuando para la mula, será el fin del mundo. Entonces, todos serán cambiados: viejos, con dientes, etc. y morirán al día siguiente de haber nacido.

"Si alguna persona va de viaje o con alguna necesidad y en el camino encuentra un zorro que se le atravieza hacia la izquierda, es señal que le irá mal y andará con desgracia; en cambio, si sale de la izquierda del camino y cruza hacia la derecha, andará con buena suerte.

Cuando el perro orina a alguna persona, levantando la pata derecha, es suerte: recibirá un regalo, o encontrará dinero. Pero, si levanta la pata izquierda, es señal de desgracia.

Si el gallo canta de noche, antes de las 8, (20) anuncia viento para el día siguiente.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 12. A. d. Supersticiones relativas a cosas rurales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Sabagasta
Escuela Nacional N° 388
Nombre del maestro: Fleira Rigat
Persona que la narró: Pedro Barros
Edad de esta persona: 51 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos:

Fleira Rigat
Esma del maestro residente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Raimón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

“Cuando se carnea un animal cabrio o lonar, no debe comerse ese mismo día la cabeza y el espinazo, porque de lo contrario, la majada se acabará.”

“A los pollos, para preservarlos de la peste, se les quema la cola, o hay que arrancarles las plumas más nuevas que contengan sangre.”

“Cuando se señala una majada de cabras y ovejas, se reúnen las orejas cortadas y se ponen en un hormiguero, para que aumente la majada como hormigas.”

“Cuando se recoge la cosecha del maíz y resultan las mazorcas grandes pero con pocos granos, dicen que la cosecha fue mala porque el sembrador andaba con hambre.”

“El finete que va a domar un potro, acostumbra hacer la “señal de la Cruz” y decir: San Felipe Santiago, domador: kann mansepi, y noka ancaspi (San Felipe Santiago, domador: tú adelante y no te ancas). De esta manera, monta en el animal “con el corazón tranquilo”, sin temor de ser volteado.”



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º A. Supersticiones rela-
tivas al juego.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Salagasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Agustín Díaz
 Persona que la narró Agustín S. Corbalán
 Edad de esta persona 45 años
 Saben que la conocen otras personas? Sí
 Otros datos

Firma del maestro Penitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Raúl S. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Supersticiones relativas al juego

"Para jugar a la taba y poder ganar, hay que llevar consigo siempre, el "malichu" consistente en una piedra en forma de moneda, con tres piedritas y una aguja en el centro."

"Cuando se trata de la uña de gallos, hay que dar una pildora al gallo contrario. En caso de no conseguirlo, se frota con grasa de gaviilán la cabeza del gallo preferido."

"Cambien se hace una mezcla de grasa, ajos y tabaco y en un pedacito de carne soxada, se hace tragar al gallo contrario."

"Cuando se trata del juego de carreras, se ata en la cancha, un safo con la cabeza en dirección a la que va a correr el contrario."

"Dos personas hacen una apuesta para beber y comprobar cual es la más resistente. Entonces, una de ellas, va en busca de la tierra más "finita" de una sepultura y se la echa en la copa del contrario."

"Cambien, basta rasparse la uña del dedo pulgar y poner este polvo en la copa del contrario (pero sin que éste se aperciba) para conseguir que se mache (embriague) y ganar la apuesta inmediata."

mente."

"Para jugar a la tava, se coloca en un monte, una vela de sebo encendida por la parte gruesa. Hecha esta operación, se retrocede nueve pasos, caminándose luego, otros nueve hacia delante, invocando a Ante Ober (Rey de este juego).

Esto se hace la noche anterior a la del juego. Pero, antes de esto, hay que seguir un estudio durante 27 días prefiriéndose los Jueves y Viernes a las 12 del día (Por ser estos los días de "los brujos"), con una tava virgen y dos velas de cera."

"Para el juego del naife, también hay que estudiar durante veinte y siete días Jueves y Viernes a las horas más elevadas de la noche, con un juego de naipes nuevos en una mesa tendida con una manta negra y alumbrada por cuatro velas de cera en forma de cruz.

En los días de estudio, hay que bañarse tres veces (al día) en un remanso. La noche anterior al juego, se prende una vela y se coloca la punta para abajo."

siempre,
con

ria al
a di'ga

peda.

un safo

al so

la tie
del con

este fol
) para
mediata



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º (f-f) Supersticiones relativas a la muerte, juicio final, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro-representante
Alejo Biguel

Localidad Patagasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Alejo Biguel
 Persona que la narró María Parías
 Edad de esta persona 45 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....
Ramón S. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"Las cruces"- Si muere alguna persona, repentinamente, en el campo, fuera de su casa, acostumbra colocar una cruz, para indicar, que en ese lugar, se produjo el fallecimiento.

Esta cruz, lleva un terrizo o una piquita "aspita", para que los creyentes en el alma del difunto, le pongan limosnas, como ser: dinero, velas, etc. para que con esto, la familia le haga decir misa."

"Cuando hay un velorio, no hay que llegar a él, en el momento que están rezando, ni retirarse antes del amanecer, porque si no, el alma del muerto, lo atajará en el camino.

Desde que empieza la novena, hay que poner en la esquina de la pieza donde se reza, un cántaro con agua y una toalla limpia para que tome agua y se limpie las manos."

"Al enterrar un cadáver, para significar que se despiden de él, la familia y demás concurrentes, comienzan, antes de que se arroje a la fosa la primera pala de tierra, a tomar un puñado de ella y arrojársela sobre el féretro diciéndole: "adiós".

En caso de que ese día llueva, dicen que es para borrar los rastros del

de su
 Pe el
 se h
 Eu
 ver l
 "
 tenid
 de u
 subir
 gar
 le,

Continuación

difunto.

Si el día del entierro hay viento sud, es porque el alma del difunto se ha "salvado"

En cambio, si hay viento norte, es porque el alma ha ido al infierno sin ver la "cara de Dios."

"Cuando muere alguna persona la visten con mortaja, la que va sostenida en la cintura por un cordón con siete nudos, hechos a distancia de una cuarta el uno del otro, para que, ligando en ellos, pueda el alma subir al cielo, en donde está San Pedro, que les abre las puertas para llegar a presencia de Dios. También les colocan una caperuza de bramante, porque sin ella, no pueden llegar a donde está Dios."

campos,
que

los cu-
elucero.

están
del muer-

pieza
se tome

y fami-
ca la
sobre el

tras del



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º - A. g) - Fautasmas, espíritus, duendes.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Alicia Bergot

Localidad Sabagasta
Escuela Nacional N.º 388
Nombre del maestro Alicia Bergot
Persona que la narró Juana Paula Cáceres
Edad de esta persona 50 años
Sabén que la conocen otras personas? Si.
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"La Sabanauca" - Se encuentran las sabanaucas, en un lago, remanso o en tierra. - Es una cueva en donde hay toda clase de animales, entre ellos los que pondrán a prueba al interesado según sea en lo que quiera salir. - De tiempo en tiempo, se siente como si tocaran la muralla a lo lejos. - La sabanauca, periódicamente cambia de lugar, y esto se sabe porque el dueño de ella, tiene carros con una sola rueda, dejando por lo tanto una sola huella. - Para entrar en la sabanauca, se pasa por un río. - En la puerta, está un carnero para que en él suba el que quiera entrar. - Después, lo hace pasar por todos los estapas por medio de llamas hasta que está dentro de la sabanauca. - Una vez allí, lo rodean todos los animales, entre ellos las víboras, serpientes, amfibaquas, etc. - No tiene que tener miedo, porque de lo contrario, no consigue su objeto. - De ahí pueden salir dinosaurios, beularinos, ju-jadores, etc. -

"Mayuz mamar" - (mama del río). - Es una riera muy hermosa, con pelo rubio encrespado, y de vez en cuando se la ve en la orilla

de m
esta
bol'a
ma
al au
a q
resul
la s
es p
la e
pur
caso
pale
bol
gra
que
cada
esto
buto
tenu
triva
teni
"Dues
la ed
lo p
Aca
alun
esta
lana
la p
muy
qui
yoja
la co
traig

de un río permaneciendo tranquilamente para luego desaparecer. Cuando esta se deja ver, es porque anuncia cecidante.

El "alma mula" - Proviene su nombre, porque esta aparece en forma de mula. - Es una mula, con freno, cadenas y otros arneses, que al andar produce mucho ruido. - Sale de noche por los caminos a gran velocidad despidiendo llamas. - Cuando se ve al "alma mula", es porque el alma de alguien anda en pena y busca quien la salve. - Si al andar el "alma mula" llega a pisarse las riendas es porque sufre mucho. - Para salvarla, el más valiente del lugar la espera en el camino por donde debe pasar, y de un hachazo con un cuchillo, le corta la oreja, o bien le saca la rienda. - Si en caso consigue esto, el "alma en pena" se salva. - Se transforma en palomita y va al cielo.

"El diablo" - (El familiar) como también le llaman. - Era un gran ingenio azucarero. - El diablo le ayudaba al patrón, para que este se hiciera rico. - En cambio, el patrón debía entregar cada año al diablo como víctima, a un peon del ingenio. - Para esto mandaba a cualquiera con algún pretexto fuera del ingenio. - Entonces se apagaban las luces, como por encanto, quedando completamente a oscuras. - Si en ese instante el diablo encontraba a la víctima, lo comía. - Basta hace poco, había esta creencia, y la persona tenía un miedo feroz a esta aparición.

"Muerdo" - Era un chico, que cuando nació, no lo bautizaron hasta la edad de diez años, esperando al padre que viniera para hacerlo con baile. - Pero resultó que el padre no vino y el chico murió. - A causa de que murió sin bautismo, se hizo diablo, porque su alma no se salvó. - Sale hecho un verdadero gauchito, pequeño, de la estatura de un niño, con el brazo derecho de hierro y el izquierdo de lana. - Tenía por costumbre perseguir a las mujeres continuamente, hasta conseguir las. - Pero, para que la mujer le gustara, esta debía ser muy de la casa, es decir, reservada buena en todo sentido. - Para conseguir su objeto, la conversaba a menudo, le hacía regalos, como ser, joyas preciosas, sedas, dinero, etc. - Si la mujer es cortada, le sigue la comiente aceptándole la relación, pidiéndole por último que le traiga una estrella de regalo. - Es claro, como no puede traerle, el día

Continuación

blo se va y no vuelve mas. - Pero antes de ir, le quita todo lo que le había regalado y la mujer queda pobre. - Como el diablo en ese momento está enojado por el fracaso, le alaga con la mano derecha y le pega con la izquierda. -

1 "E
un
"E
de
tec
de
me
"Para
3 del
"Para
4 se
za
Op
"P
5 se fi
aplica
"C



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1º (i) Curanderismo.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Tabagasta
 Escuela Nacional N° 378
 Nombre del maestro Alejo Pigot
 Persona que la narró María Loria de Peña
 Edad de esta persona 60 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos _____

Firma del maestro remitente

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____
Ramon S. Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- 1 "Cuando una persona está con fiebre, se le pone en la cabeza, un follo negro, partido por el medio.
- 2 "Cuando da el aire a una criatura, se lo pone en un rancho de quincha, se saca basura de las cuatro esquinas del techo, y haciendo quemar esto, se "zauma" una cuagua de alguna mujer llamada Juana y con esta, se en, vierte al paciente.
- 3 "Para el dolor de muelas, hay que pasarse por la cara la fanga del sapo.
- 4 "Para curar a una persona cuando le da el aire, se mata un peludo ciego. Con el cuero de la fanga, hacen una trenza y la colocan en la muñeca del enfermo. Con esto, el paciente sana inmediatamente.
- 5 "Para el dolor de costado, se parte una hoja de la planta de tuna amarilla, se pulveriza con sal, se pone bajo del rescoldo y cuando está caliente, se aplica en la parte afectada.
- 6 "Cuando a una persona se le ataja el orin o tiene dificultad para

Continuación

- Para orinar, se ponen tres hormigas (huajalas) en medio litro de agua y se hace hervir. Esto se bebe como té.
- 8 "Para el chuchó, basta hacer comer al paciente, carne de añatu ya (zorinos).
- 9 "Para el dolor de nuca, se hace hervir un diente de caballo muerto y se hace buches.
- 10 "Cuando castiga el gajo de quebracho colorado, se produce en la piel una enfermedad llamada (paaj) que se manifiesta con fiebre y unos granos muy molestos.
- 11 "Para curar esto, se hace una tortilla de ceniza, se ata en la parte más alta del quebracho, como símbolo de amistad, pidiendo a la planta, lo salve de esta enfermedad.
- 12 "Para curar el orzuelo, hay que levantarse bien temprano y saludar al mortero con estas palabras: "buen día Señor mortero, aquí le traigo un orzuelo para su consuelo. Dichas estas palabras, hay que volver corriendo, sin volver la cara hacia atrás.
- 13 "Para sacar el aire del oído a alguna persona, se le coloca un cartucho de papel de oficio y se prende fuego. Cuando se cree que el aire ha salido, se cierra el oído con cabello de los mulatos (negros) a fin de que éste no vuelva a entrar.
- 14 "A un animal embichado, se le ata en el pescuezo una garra (pedazo de cuero), un sapo vivo, o la cabeza de un perro muerto.
- 15 "Para la picadura de la vibora, se envuelve el pie, brazo, o cuello del paciente, (según donde sea la herida), con una guía de (tasi). También se hace hervir la casa del "karan" y se da a beber.
- 16 "La erisipela, se cura frotándose con la fanza del sapo. También hay que escribir con tinta al rededor repetidas veces: Ave Maria, Jesús, Maria y José, separando estas por pequeñas crucesitas.
- 17 "Para extraer una espina, se aplica la cera del oído en la parte donde esta se ha introducido.
- 18 "Un emplastro de hojas de turca, cura el mal de ojo.
- 19 "Para la otitis, se hace hervir las patas del Karan-fuca (iguana) en un litro de agua, y se da a beber al enfermo.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: I. (D.a.) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Sabagasta
Escuela Nacional N° 317
Nombre del maestro Alicia Rigot
Persona que la narró Ezequiel Escalada
Edad de esta persona 50 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Firma del maestro remitente Alicia Rigot

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón J. Hartweg

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Matrimonios

El matrimonio es quizá el acto en el cual se refleja más nitidamente el carácter propio del paisano de la región, a tal punto, que lo consideran como el más importante de la vida, pues le dan el mayor brillo posible.

Es costumbre Tradicional entre ellos, que cuando quieren contraer enlace, los novios deben pedir los trajes a un matrimonio que ellos lo consideran feliz. Esto lo hacen aun cuando los novios tengan como conseguirse los trajes, porque creen que con esto, serán más felices en su vida matrimonial.

Una vez arreglado el casamiento, el novio, acompañado de su familia y de más relaciones, van a la casa de la novia, a "sacarla".

Formando una verdadera cabalgata, se dirigen a todo galope hacia el "Registro Civil". Durante el trayecto, que más estruendos, a la par que hacen vivir a los novios.

Continúa

Continuación

Después de casados, regresan en igual forma a la casa preparada para el recibimiento. Cuando van a llegar a ella, la concurrencia los espera en el camino, con la música adelante, como muestra generalmente, de acordeón, guitarra y el tradicional bombo que deja oír su monótono "Tán. Tán". Es aquí, donde la patonada rebozante de alegría y entusiasmo, parece que desearán traslucir toda su alma, como si sintieran en su pecho bullir el "ancla infinita de inquietudes gratas" inspirados en las "muchachas" que los acompañan. Confundidos en este incesante movimiento, lanzan sus "matungos" contra los otros, para "pecharlos" a ver si pueden vencer a los demás.

Es esto, para ellos, muy importante, porque si consiguen vencer, lo considerarán como el más apuesto jinete, con lo que gana las "miraditas" de todas las "chicas".

Terminado esto, bajan todos, empezando la música, hasta tanto se sirva la "boda" o sea el "almuerzo" en el que abunda el estofado, sopa, atoja o vino, asado de cabritos, "cuchis" (cerdos,) etc.

Lo primero que debe bailarse en honor a los novios, es el pericón.

(Pero, antes que comienza el baile, los recién casados piden, de rodillas, la bendición a sus padres).
Entonces, la madre de la novia, llora; la imitan las demás mujeres y en su llanto, recuerda a la hija que se le da, diciendo: "hua, huahuitay na ri kan" (¡Hija, hija ya se me va!).

Cuando quedan en silencio, al compás de la música, se les canta lo siguiente:

A los Novios

Perdón pido a los oyentes
si interrumpo la alegría
a pechar que us sería

a pre-
concu-
te, com-
cional
ii, dou-
smo,
si
mista
acom-
ento,
echar,
ci con
luceto
as las
misi-
lmuer-
vino,
novios,
asados,
res).
mitan
a la
na ri-
la oní-

Continuación.

este canto inutilmente,
pues veo que honradamente
se celebra este casamiento,
tomo parte en el contento
como una hermosa victoria;
¡que viva el novio y la novia
en este feliz momento!

II.

Al buen novio y la novia,
les ruego al Poder Divino,
ya que ha sido su destino
vivan con placer y gloria,
deteniendo en la memoria
el más sagrado deber,
para cuando lleguen a ser:
el marido, esposo y padre,
la mujer esposa y madre,
porque Dios les dio el poder.

III

En las redes del amor,
se encuentran hoy por su gusto
y me parece muy justo,
están, de la edad, de su flor.
De los dos el resplandor
iluminará el camino,
ya que los marca el destino,
sean felices compañeros
y vivan un siglo entero,
con amor, dicha y cariño.

IV

Las felicito a las madres,
que gozan del regocijo
de estos dos queridos hijos
que ya pronto serán padres.
¡Que el amor les consague

Continuación.

con cariños reverente
 en este cuadro decente,
 ningún pesar nos agonia.

¡Que viva el novio y la novia!
 ¡Que vivan todos los presentes!

En seguida continúa el baile, hasta que toda la paísa
 nada queda ebria. —

(Otras veces, un grupo de amigos de la novia, la "obsequian" en la
 víspera del matrimonio, con un canto titulado:

Consejos a la Novia

Daré un consejo a la novia
 En visperas de casarse
 Después de felicitarte
 Por la próxima ventura,
 Por esa dicha futura,
 Que tú esperas, al casarte.

II.

Acas quisiera un consejo darte,
 Sin contrariar tu intención,
 Porque no tengo razón.
 De contrariar tus afectos,
 Solo te pido atención,
 Si te mereces respeto.

III.

Antes de tomar estado
 Debes de considerar
 Que vas ignorante a entrar,
 En una senda escabrosa.
 Si ignoras lo peligrosa,
 Que es la vida del casado.
 Este es un lazo sagrado:
 Jamás se puede romper.
 Eso debes precaver
 Antes de tomar estado.

VI.

"Considera que el camino
 Que aseguras con tu esposo,
 Está sembrado de abrojo
 Y no sabes tu destino.
 Debes, niña, de continuo,
 Hicis consejos observar
 Puede algún día llegar,
 A ser tu esposo variable,
 Pero entonces será tarde,
 Si quieres reflexionar.

V.

Si algún día te encontraras,
 Rodeada de criaturas,
 Allí con lágrimas puras
 Hicis consejos recordarás.
 Cuántas veces desearás
 Ser como ahora: solterita!
 Gozando de tu manita,
 De un cariño inimitable,
 Pero, entonces será tarde
 Y te encontrarás solita!

VII.

El padrino y la madrina
 Que me disculpen los pido,
 Por haberme venido
 A cantar sin avisarles.
 Ahora quiero pedirles,
 Disculpa al novio y la novia
 Deseándoles mientras vivan,
 Eterna felicidad,
 Y cuando hayan tomado estado,
 Que vivan sin novedad.

Puu



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º D.º a) Ceremonias con que se conmemoran ciertos acontecimientos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Tabogaasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Laura Rigol
 Persona que la narró Fernando Lopez
 Edad de esta persona 63 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón S. R. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Seuertes

"Del angelito" - Cuando muere una criatura, se ocasiona una fiesta, llamada, "del angelito", que es quizás la más tradicional y la que menos pierde su popularidad y costumbres.

Para celebrarla, colocan al niño, en una mesa situada en el centro del rancho que por lo general son de quincha o adobe. Lo adornan, colocándole dos alas, cintas de los colores más resaltantes, "rellusicas", flor del aire, etc. en gran cantidad, de tal modo, que parece un naufrago en medio de ese laberinto multicolor. Además, le colocan la mortaja y el cordón, que son regalados por la madrina del angelito.

Al rededor de la mesa, se ven unas cuantas velas de sebo, de olor penetrante y molesto.

Preparado de esta manera el "catafalco", se aproxima la hora de comenzar el velorio (reza. baile) o baile y rezo.

Laura Rigol
 Firma del maestro referente

Continuación

Poco a poco van llegando los convidados, algunos a pie y los de más lejos, a caballo.

Inmediatamente comienza el baile, porque, según creencia general, si falta este, el angelito no puede volar, elevando su alma, hacia las misteriosas e ignotas regiones.

El baile se realiza, con el consabido terceto, compuesto por el acordeón o violín, la guitarra y el tradicional bombo.

Al comenzar el baile, las mujeres, con una voz fingida de dolor, monótona, destemplada, cantan recordando al angelito, algo así como una plegaria.

Durante el baile, corre abundantemente la "caña", que todos deben beber, porque si alguno rehúsa hacerlo, infringe un precepto sagrado consagrante al angelito y consideran como un gran desaire a los concurrentes.

A las tres de la mañana, más o menos, se canta un rezo, llamado "verso del angelito", y es el siguiente:

Verso del Angelito.

I

Para cantar este verso,
primero digo el bendito,
para que quede conforme
la madre del angelito.

II

Pido permiso señores,
vengo con mayor delito,
también pido que me atiendan
el padre del angelito.

III

Angelito de mi vida
te celebrarte he venido
de ver que te ha recogido,
el Señor, en buena edad.

IV

La madre del angelito,
¡qui dichosa tú será!
El Señor lo ha recogido
a su hijito en buena edad.

V

Dichosos el padre y la madre
que tienen luz en el cielo,
él ha de rogar por ellos
con toda ciencia y esmero.

VI

Angelito de mi vida,
llorando gotas de sangre
en el cielo y en la gloria,
rogarás por padre y madre.

VII

Angelito de mi vida,
llorando gotas de vino,
en el cielo y en la gloria
rogarás por tu padrino.

VIII

Angelito de mi vida,
que a la voz de golondrina,
en el cielo y en la gloria,
rogarás por tu madrina.

IX

Angelito de mi vida,
que llevas tu ramo en las manos,
en el cielo y en la gloria
rogarás por tus hermanos.

X

Angelito de mi vida,
llevas tu flor en la frente
en el cielo y en la gloria,
rogarás por tus parientes.

XI

Angelito de mi vida
llevas tu cruz de la palma,
en el cielo y en la gloria,
rogarás para mi alma.

XII

Con compuesto que está este ángel,
compuesto con varias flores,
en el cielo y en la gloria
rogarás por pecadores.

XIII

A la madre del angelito,
mucho le siento en pena,
le pudiera remediar
con la sangre de mis venas!

XIV

A la madre del angelito:
ya basta para llorar.
No le mojen las alitas
porque no ha de poder volar.

XV

A la madre del angelito
un consejo le he de dar:
en la puerta del sepulcro,
su bendición le ha de dar.

XVI

Dios se lo pague mi madre,
que Dios le ha de pagar,
por la leche que me ha dado
con tan fina voluntad.

XVII

Adios mi padre y mi madre,
mi madrina y mi padrino
echenme sus bendiciones
que voy al cielo divino.

XVIII

Adios todos los vecinos,
adios toda la campaña!
mi fandango por mi armaron
los que me han acompañado.

XIX

Angelito de mi vida,
por el aire un serafín,
y V^o, tómesse la rosa,
Doña madrina en jardín.

XX

La madre del angelito,
parece que está de duelo.
Este verso que le canto
que le sirva de consuelo.

La
la
to.
lito,
mas
is,
mis
repa
fan
ma
la

Continuación.

24

La al amanecer, llevan al féretro al cementerio, al compás de la música, bailándole de trecho en trecho durante el trayecto.

Pasado algún tiempo de la muerte, (para recordar al angelito, a fin de que esté quede más conforme) hacen uno de masa, semejante al ~~el~~ y más o menos del mismo tamaño, lo adornan exactamente al anterior y le hacen las mismas fiestas.

Una vez terminado el velorio, la madrina y el padrino reparten, comenzando por la madre, padre y demás familia del angelito, unos (masa huaca) muñecos de masa, hechos de antemano. Lo mismo hacen, con toda la concurrencia.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º (P. 4.) Juegos populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro-representante
Alvaro Díaz

Localidad... Paragasta
Escuela Nacional N.º... 388
Nombre del maestro... Alvaro Díaz
Persona que la narró... Juliano Torres
Edad de esta persona... 50 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos...

Sección Escolar a cargo del Visitador Don...
Raimundo Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"El truco" entre cuatro paisanos.

Paisano 1.º (orejando el naipe) Si me pinta la tercera, voy a cantar la de los compañeros...! Se me ha cortado. ¿Voy a sus manos?

Paisano 4.º ¡Venga no más cuando quiera.

Paisano 1.º: Vaya que haga la primera y después, las galopanios...

(juega) - Paisano 2.º: Pudiendo... dijo un tata, conviene guardar la plata!
Paisano 1.º: Ah, paisano refranero!

Paisano 3.º (orejando): Por tu labia refranera,
pareció el viejo Antuco...

Si me pinta la tercera
sea tu refran, flos y truco!...

Paisano 1.º: - Por el grito, fars y quiers!

Paisano 2.º a P. 4.º: - Juegue amigazo.

Paisano 4.º: Voy jugando...

Paisano 3.º: ¡Vi se seña compañeros y a v.ª me voy tranquilo.

Paisano 1.º: - (Por la seña): Levídense del refucito que saber ser traicioneros...

(juega) - Paisano 4.º: Alzando la carta en son de triunfo, para jugar)

(Fu...
Paisan...
Paisan...
Paisan...

Continuación:

Rejucilos y tormentas,
muy poquita cosa son,
porque tengo el macho e basto,
que me ataja el chaparón...

(Juega y ríen él y Paisano 3º festejando la victoria)

Paisano 3º :- Vamos a darles la revancha?

Paisano 1º :- Co no puedo, tengo e diurne.

Paisano 2º :- Entouce... la jugaremos mañana.

cantar la

mos...

la pla

ionero...



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B. 1.º Juegos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Tabagasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Alcira Rigob
 Persona que la narró Memecia Soldau
 Edad de esta persona 105 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Raúl Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"Fiesta de la Meinga"

En los Departamentos Palovina y Altamiriqui, las personas ricas que descaaban hacen hilar, invitaban a todos los vecinos pobres, a un baile o fiesta, llamada: "La Meinga".

Para esto, les colocaban en el suelo, una tipa grande, de cuero de vaca que contenía 50 o más huesos y vellones de lana. A medida que llegaban las invitadas, unas se sentaban al rededor de la tipa, a hilar, mientras, las que llegaron primero, se levantaban a comer y bailar.

De esta manera continuaban alternando el trabajo con el baile.

En esta reunión había de todo: aloja en abundancia, aleucus (locro de trigo, espeso y coloreado con azafraán), asado, masa huahua, (muñecos de masa) etc. - Esta fiesta, se realizaba semanalmente con la música del arpa, que era entonces, el único instrumento que se conocía.

Alcira Rigob
 Firma del maestro remitente

U
 "P
 Se
 jugar
 En
 bits.
 1.º y
 Se ha
 - Al filo
 ha pe
 robado
 Sentar
 "quilla
 do pe
 El qu
 sigue
 Si se
 nunca



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 1.º B. k) Juegos infantiles

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Heira Bigot
PRIMA DEL MAESTRO TERRITENTE

Localidad Tabagasta
Escuela Nacional N.º 388
Nombre del maestro Heira Bigot
Persona que la narró Cuadro de Lobos
Edad de esta persona 37 años
Sabén que la conocen otras personas? N
Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Raúl V. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Juegos infantiles
El lobo

Se toman de la mano varios niños y niñas, formando una rueda, para jugar "al Lobo".

En el centro se pone uno de ellos sentado, haciendo las veces de lobo. Los que forman la rueda, giran al rededor del 'lobo', cantando así: ¡Ay, qué lindo pasar por aquí, cuando el lobo está durmiendo!. Luego se paran todos y uno de ellos le pregunta: - ¿Qué estás haciendo lobo? - "Rafilando mi cuchillito." - ¿Para qué? - "Para carnear una orejita." - ¿Qué se ha perdido? - "Herba y azuquitar." Y todos contestan en coro: "Lo te he robado, yo te he robado". Entonces, el lobo, los corre hasta pillarlos.

"El quillitillo"

Sentados junto al fuego, un grupo de niños juegan al "quillitillo" o "quilla, quilla", que consiste en pasar de mano en mano, un palito encendido por uno de sus extremos.

El que inicia el juego, dice: "quillitillo te venderé"; a lo que contesta el que sigue: "Lo te lo compraré" - ¿Y si muere el quillito? - "Cogotillo pagará". Si se apaga en poder de alguno, éste recibe a su vez, un palmietazo en la nuca (Cogotillo).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II-a) Tradiciones populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Aleira Bigot

Localidad Sabagasta
Escuela Nacional N° 388
Nombre del maestro Aleira Bigot
Persona que la narró Valeriano Rodriguez
Edad de esta persona 50 años
Sabien que la conocen otras personas? Si
Otros datos

Sección Escolar y cargo del Visitador Don
Ramon Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

b) En el cementerio de esta localidad, existen los restos de José María Rodríguez, hombre que se había distinguido luchando valerosamente en la guerra del Paraguay.

El se había incorporado en las filas que de Buenos Aires marcharon por ahí, por el año de 1865 más o menos, al Paraguay, de donde volvió una vez concluida la guerra, al seno de su familia, que residía en Sabagasta, donde vivió en 1919.

(Según su hijo suyo, Valeriano Rodríguez, la historia de su vida, fue narrada por el Sr. Manuel Parroza, en cuyo poder debe estar, pues lo que la levantó por escrito.)

c) No hace mucho, con las inundaciones, han desaparecido los últimos vestigios de las tribus indígenas que poblaban el distrito Sabagasta, en las que se han encontrado, huesos, urnas funerarias y armas antiguas, flechas, etc.

Palacio
Codo
comia
Dicen
llegó
Deses
calmó
quie
Un b
conten
Desp
y lo
una
largo
para
Habr



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *II d.* Cuentos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Patagasta*
 Escuela Nacional N° *388*
 Nombre del maestro *Alvira Rigol*
 Persona que la narró *Juliano Escalada*
 Edad de esta persona *50 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos.....

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Era una estancia abandonada, llamada "Real Paso", tenía el aspecto de un palacio, con inmensas galerías y había un corral grande para la hacienda. Todo pasajero que acertaba pasar por ahí, moría porque una visión lo comía. De ahí le dieron el nombre de "Real Paso".

Dicen que era un hombre muy rico, pero, como fue muy afecto al juego, llegó un momento, en que quedó muy pobre, sin tener qué comer. Desesperado, sin saber qué hacer para poder vivir, decide morir para que calmen sus padecimientos. Se apercibió de esto y resolvió ir a descubrir qué era aquello que tanto daba a hablar y temer a las gentes.

Un buen día, ensilla su caballo, enrolla un lazo, ata la alforja que contenía un pedazo grande de carne, y pone un facón a la cintura.

Después de mucho andar, llega al sitio indicado, desensilla su caballo y lo ata en un poste que había en el patio. Con toda precaución, hace una gran fogata para que le dure toda la noche y busca un suncho largo para hacer un asado. Una vez listas las brasas, pone la carne para el asado.

Había hecho con el aforo, una cama en la galera y se acostó clavando

su puñal, al lado izquierdo de su cama, pero cuidando siempre el asado. Después de un rato, siente en el techo una voz que le dice: "¿Me caeré o no me caeré?". El faisano, que era muy corajudo, le contesta: "Caete si us te hay doler". Entonces, cae del techo, una pierna. De seguida, la voz le dice: "¿Me caeré o no me caeré?". El faisano le contesta: "Caete si us te hay doler". Caen otra pierna. Así continuó la voz por cinco veces consecutivas: "¿Me caeré o no me caeré?" contestándole el faisano a cada pregunta: "Caete si us te hay doler". Y en cada vez, continuaron cayendo las demás partes del cuerpo, hasta que se formó una persona. Con todo esto, el faisano no se asusta, se levanta, alza con la punta del puñal, una cabeza de vaca que había cerca y le sirve por asiento al fantasma, diciéndole: "Sientese amigo".

Mientras tanto, el fogón seguía ardiendo y el asado estaba ya listo para comerlo. Ciende en el suelo un copinillo (fiel de oreja) por mantel, corta el asado y lo invita al fantasma, a comer. A medida que comían, la "pampa lechuga" (lechuga del campo) volando de un árbol cercano, se le sentaba en la espalda, (del fantasma), a comer la carne que por ella tiraba, pues la tenía completamente acabada y no le paraba lo que comía. Ya el fantasma casi no comía, el faisano al notarlo, le decía: "coma amigo, coma amigo".

El caso es que terminaron de comer y el fantasma convencido de que no podría tragar al faisano, lo invita a pasar al interior de una de las habitaciones, en donde había una vela puesta por este.

Una vez en la puerta, le dice el fantasma, que pasara adelante. Pero, el faisano se resiste, diciéndole: "Pase v^d amigo como dueño de casa", hasta que el fantasma, entra primero. Entonces, el faisano, al verle las espaldas huecas, le dice: "hudson simaj ruacus, onichas sayantzi" (hecho el que tuvieras espaldas lindas, estabas mezzquinando).

Una vez adentro, le dice el fantasma, que cavara con el sacón, en un rincón de la pieza. El faisano cavi y encontró un tinajón con oro y plata en gran cantidad. Le dijo, que todo llevara para él. Después de esto, le indicó una estrella, diciéndole que ahí iría él, convertido en palomita, ya salvado, porque él andaba enfermo, a causa de no haber un hombre que lo podía salvarlo, y desapareció.

El faisano volvió a su casa rico y contento y yo me vine llorando para acá.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II d.) Cuentos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Alcira Bigoni
Firma del maestro remitente

Localidad: Saragasta

Escuela Nacional N° 387

Nombre del maestro: Alcira Bigoni

Persona que la narró: Doña Juana de Lotros

Edad de esta persona: 27 años

Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos: Esto fue narrado por Doña Isabel Vaca de Ledesma, de 104 años 5 de edad

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Raúl J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En "Huella Pampa" Departamento Salavina, había una familia muy rica, compuesta de padre, madre y siete hermanos solteros.

Pasado algún tiempo, y cuando todos murieron, quedó la casa vacía y los pobladores vecinos, veían, al caer la tarde, a siete fantasmas más que entraban uno tras otro y sentían decir: "Esto va por mí" - "Esto por mí". Pero de la media noche, sentían un ruido enorme que hacían al golpear el piso de la habitación.

Un hombre, el más corajudo de la vecindad, una noche se propuso espiarlos y vio que los siete, tenían la lengua larga y llevaban una maza en la mano.

Inmediatamente fue a su casa y preparó una lengua larga de zuela y una maza semejante a la que los otros llevaban y se propuso entrar en la casa, a la noche siguiente junto con ellos, decir y hacer lo que los otros decían y hacían.

La noche indicada, hizo tal cual lo había pensado. Al amanecer, se retiraron tan solo seis de los hermanos, quedando en la casa, uno de ellos.

Continuación.

El paisano, viéndose solo en presencia del fantasma lo agarró de la lengua, y lo atró en un palo de la casa y le preguntó cual era la misión de ellos y con qué objeto andaban desvelando a la gente, todas las noches.

El fantasma le contestó entonces, confiándole que un lugar de la casa, habían robado toda su fortuna, por no darla a nadie y que andaban así, porque Dios los había rotado y hasta entonces, no encontraron un hombre corajudo, capaz de salvarlos.

Con esto, el paisano le dio una puñalada y lo despachó con estas palabras: "Bueno, riychis y ama cutis motestacuychu pobladoresta.

Cunannan nactkemans noka dueis casaj coechkeyquimanta." (Bueno, váyanse y dejen de molestar a los pobladores. Desde hoy, a delante yo seré dueño de vuestro dinero) El fantasma desapareció y no volvió más. ¡Chau, chau, el viejo que me ha contado se ha machao.

ca
v
- Ech
está
- "Co
- "Hy,
vela
sam
- "Ja,
- "Qu
- "No
- "De
- "Ve
- "No
- "Ho
- "No



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (N.º) Refranes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Lavagasta
 Escuela Nacional N.º 388
 Nombre del maestro Alfira Rigol
 Persona que la narró María Cáceres
 Edad de esta persona 35 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Los refranes son los que más abundan y circulan de boca en boca. He aquí algunos:

- ✓ "Chama nincu, pero pitaj yachau" (Así dicen, pero quien sabe)
- "Éche chicha y no se aburrá como semilla de algarroba, que aquí está el gauchito de la zorra".
- "Comé y venga, en mi no se atenga, que yo tomare cuando tenga".
- "Ay, juna, junando! dijo la perdiz volando - cuando me estarán detando, yo no digo cuando muera, sino cuando me esté caiendo: los caranchos cantando y los cuervos zapateando".
- ✓ "Ja, ja, jai, me río estando sobre el río, comiendo aji frito".
- ✓ "Que riza le da al talón, cuando la media está rota".
- ✓ "No importa el haber ferido, porque lo que tuve ya se acabó".
- ✓ "De mal en peor".
- ✓ "Una sola golondrina no hace verano".
- ✓ "No hay comedido que salga bien".
- "Hacerlo entender al tonto, es como tirarle de la cola al perro".
- ✓ "No hay mal que por bien no venga".

- ✓ "De sobra es el mudo para lo que el pájaro es."
- ✓ "Heas pasto pa el ternero."
- ✓ "Donde hay ir el buey, que no hay arar."
- ✓ "El buey suelto se lame mejor."
- ✓ "Heas vale pájaro en mano, que veinte volands."
- ✓ "Al hombre se le cala lo que es."
- ✓ "Al buey se lo conoce por el asta y al hombre por la palabra."
- ✓ "Es el mudo que lo gajen cuando nace barrigón."
- ✓ "No hay peor enemigo que el pariente."
- ✓ "Pa tu ma tili que fue pa Heili."
- ✓ "Nunca me mordió el zorro."
- ✓ "Algo le brinca, por eso brinca."
- ✓ "Hambre tengo de la hija, pero menos de la vieja."
- ✓ "Cundo papel de ochenta, cómo será el de ochenta y cinco."
- ✓ "Siempre dije que hay le hay doler."
- ✓ "Hijo e Heitre."
- ✓ "El buey lerdo, toma el agua turbia."
- ✓ "No te perigunto". — "Junto al fuego, no hace frío."
- ✓ "Hombre noce". — "De la hebra se saca el ovillo."
- ✓ "De tal palo, tal astilla". — "Hijo e tigre overo hay ser."
- ✓ "Y, juna, juna, junando, dijo una perdiz cantando, si preguntan de diganles que estoy chupando."
- ✓ "Tira lija, tira lija, Señora huigsau valija" (barriga como valija)
- ✓ "Qué te parece Juana, vos enferma y yo en la cama."
- ✓ "Y si quita el ampalao, le responde la iguana."
- ✓ "Para nuestra basta un botón."
- ✓ "Imataj chay". (Que es eso).
- ✓ "Ean refranudo y tan desnudo, parece cusco peludo."

Hean
 tiacu
 (Hean
 se s
 An
 Poar
 pilqu
 (Deba
 un j
 Eranc
 mecho
 Centra
 entia
 y de s



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: II. Adirivanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Salagasta
 Escuela Nacional N° 388
 Nombre del maestro Alicia Bigol
 Persona que la narró Juana R. Cáceres
 Edad de esta persona 50 años
 Saben que la conocen otras personas? Si
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón P. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Cantina
 Karia titititi
 tiacus atarin
 (Karia titere
 se sienta y levanta).
Ancua o maiz tostado:
 Barranca abajufi
 jilquerito ruttalla tian.
 (Debajo de la barranca
 un jilquero hace ruido).
Sol zuri (avestruz):
 Crancos, barrancos,
 mechones blancos.

Pombra:

entra al agua y no se moja,
 entra al fuego y no se quema
 y de mí, no se queda.

Kji del monte:

Suyajmanta, verdcyan,
 Verdemanta yanayan
 Yanamanta, pucayan.
 (De blanco se hace verde,
 de verde, se hace negro
 y de negro, se hace colorado).

Kunas:

Balcón sobre balcón,
 sobre el balcón una niña
 y sobre la niña una flor.

Sandia:

Cinajita verde, agua colorada,
 Elena vestida morada).
 Klenamorado, ha sido herido,
 por una niña, de quien digo
 el nombre y el color del vestido.

Alicia Bigol
 FIRMA DEL MAESTRO RESPONSABLE

"calabra".

co."

" si

uno valija

55

Continuación

37

Algodón:

Algo tengo por nombre
y Dios por apellido.

Chicharrón:

Chicha tengo por nombre,
Rron por apellido.

Ave Baria:

¿Cuál es el ave
que no tiene plumas?

Ataid:

El que lo compra no lo usa
y el que lo usa no lo ve.

El apellido:

¿Qué es lo primero
que se alarga a la mujer
cuando se casa?

Tortuga:

Ovillos, ovillos,
cara de indio viejo.

La plancha:

Hequita caliente,
que compone la gente.

Borcilla:

Hequita anquilla,
no tiene patas ni costilla.

Melón:

Con chico peludo,
en grande pelado y dorado.

Aguardiente:

Aqua, pero no del río,
diente, pero no de vaca.

El huss:

Muyus, muyus, chichan.
(Dando vuelta, dando vuelta,
se hace panzon).

El hacha:

Tachapi y ay cum, Kaparin,
pampapi, llogrin, upallan.
(Entra al monte, grita,
sale al campo, calla).

Pozo:

Largo y angosto
como el mes de Agosto.

Vaca:

Cuatro patas corredoras,
dos espantadoras
y una bandera.

Langosta:

¿Cuál ave puede nacer
cuando el ave está ausente?

El chauchó (cerdo):

Llorni lloraba, la madre se cae
y llorin callaba.

Esta de vaca:

Una cuarta más, una cuarta
menos, tronco con pelos.

Preus:

Abre tu rajadura, meteré seco
y sacaré mojado.

La bota:

Chaquyquita soraris, cascachibuy.
(levantando el pie, introducélo).

Ojo:

Vamos a hacer la camita,
haremos lo que Dios manda:
Juntaremos pelo a pelo
y un pelaito en el medio.

Tortuga:

En medio de un monte espeso,
saca el pescuezo.

Anda
dend
yend
dand

Estad
asi

En l
está
se lo
y qu

Poy de
Eoy de
Sivro
y cog

Verde
Rico
todo
com

Verde
y en
la

Hnin
que
por u

Dem un
está
y uno

Caba:

37 Andaba la vida mía
dentro de los galanes,
yendo y viniendo,
dando y quitando.

Caba:

Estaba una niña;
así como lo digo: es tava.

Escopeta:

En la falda de una quebrada
está una mula cargada;
se le dispara la carga
y queda la mula parada.

La bala:

Soy del metal mas pesado,
Soy del arma instrumento.
Sirvo de bien y de mal
y soy más ligero que el viento.

Herba:

Verde soy, como la perfección.
Ricos y pobres
todos me aman
como quien soy.

Erigo:

Verde nace, verde se cria
y en seco se hace
la cortesía.

Kosca:

Animalito vila, vila,
que pierde su vida
por una herida.

Del fuego:

En una cama, tendida
está una rubia bailando
y unos mirones tunkando.

El telar:

Manita, ya estoy causadita
de tanto subir y bajar.
Qué quieres decir hipita,
yo también estoy causada
de tanto meter y sacar.

Langosta:

Gente viene, pero no es gente,
pájaro viene, pero no es pájaro,
polvo viene, pero no es polvo.

Aguja:

En España soy nacida,
en Francia soy vendida,
Si me sacultan soy perdida.

Cururu (Obrillador):

Cuatro personas se corren
y no se alcanzan.

El huso:

Palito liso que cria la fanga.

Mortero:

Vos tienes hondo.
Yo tengo largo
menearme, te menearé
a ver si sacamos algo.

El molino:

Muyus, muyus,
Kurajta Ischpan.
(Dando vuelta, orina blanco).

La ojota:

Anchi fatalita
que camina antarca.

Patia:

Antarca sirichis
saampi llamcapuy. (Poniéndola de
espaldas, trabajale de encima).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *D. L. a.) Romances, poesías
de los aborígenes, etc.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Salagasta*
 Escuela Nacional N° *388*
 Nombre del maestro *Alcira Prioz*
 Persona que la narró *Felipe Requena*
 Edad de esta persona *80 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Alcira Prioz
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Ramón C. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- "Cuentan que al hijo de un tal Pancho Bravo lo llevaron los indios, cuando pequeño, a quien lo crió una china. (No se le conoce el nombre).

"A los seis o siete años se dio cuenta de su cautiverio, y ya grande, entonaba esta canción que ha perdurado a través de los tiempos, hasta el día de hoy:

Como a mis seis o siete años
 Recien comienzo mi historia
 De más no tengo memoria
 Porque era muy ternecito.

A la edad que le he citao
 Ya sabia hasta nadar.
 Y me viera quietear
 En unos lingos la lava.

Continuación

Desde que los montaba
 Era puro vellaquiar
 Pero nunca, le aseguro
 Ven redatoru redomion
 Escriviar era al boton.
 Yo con mis cuatros, cuinas
 Siempre iba como pegao
 Al lomo del mancarron.

Yo tenia como madre
 Una china us muy fiera
 En aquellos tiempos era
 Pendra de un capitanejo
 Pero que mandijo cauejo
 Era el indio. Si lo viera!

Legito el dia panza arriba
 Mirando el sol lo pasaba.
 Yo tempranito rumbiaba
 A rejuntar el ganas
 Y mi madrastra a su lado
 En tejidos trabajaba.

Cada vez que salia de cuidas
 Ud viera aparceros,
 Corria mai que ligero
 La china pa la laguna
 A zambullones. Ay juna!
 Le limpiaba al tipo el cuero.

Al volverlo a su toldo
 En un lamido tiernito
 Lo envolvia al muchachito
 Ansi como retobao.
 Tiera que cosa cuinas,

con los
 (No se

tiveris,
 rado a

Continuación

Dá pena; por Dios bendito.

A los dos o tres días
 Recien le cambiaban de cuesto
 Viva el jogor del temero
 Qui peste pa las narices
 Y las seis con esas perdices
 Lo cinco aparvero.

Una vez peregrinando
 Andube por la frontera
 Vi un rancho de cardo
 E imaginé ser tapera.
 Viendo que jente saliera
 Heuy presto me apresuré yo
 Egan solo por el olo
 Y calicie que fonda era.

Lo con ganas de almorzar
 He bajé con alegría
 Cuando di los "buenos días"
 He convidaron entrar.
 Le dije si había que almorzar,
 Si. He dijo una voz, extraña
 Una tortilla de araña.
 Siéntese la probará.

Lo bien no fende entender
 Lo que me había contestado
 Pero ya me había sentado
 Y un mozo se me arriuso.
 Le dije: me hace el favor?
 Si señor, qué necesita
 Que me declare la lista
 Para despues pedir yo.

Continuación

42

Como us, de buena gana
la lista de hoy le diré:

Primero debe saber

Que hay un fuchero de higiana

La comadreja quisada

De aquí us suele saltar

De cual de los dos platos

Al señor le agrada mas?

Hay cuises en escabeche,

Hay dos viboras quisadas,

Una zorrina estofada

Y siete congrios en leche.

Si hay algo que le interese

Y con esto us se cullena

Hay tambien en salsa llena

Una cabeza de ballena.

Hay riñones de lantera,

Relleno unuerzo espin,

Y envueltos en berenjel

Doa lomitos de ballena.

Si con esto us se cullena

Hay dos platos excelentes:

Estorces tortugas fritas

Y dos lenguas de serpiente

Corcoba con verdura,

Un paton frito a lo "padre"

Despues, a la italiana,

Hay bien rellenos dos sapos.

Como tambien hay un guanaco

Que fue asado en este hornillo,

De postre cien cucarachas

Y de pulgas bocadillo.

Continuación

Hay choricitos de león
Asados a la oninuta,
Despues, para el asado
Una ensalada de cicutá.

Lo, sin hacer más pregunta
Las buenas tardes le di
Como medio atolondras
De aquella fonda salí.

Des
un
con
qu
Los
pa
ato
qu
p
J



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Th. A. V. Canciones Populares*
lares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Taboga*
Escuela Nacional N° *318*
Nombre del maestro *Leira Rigot*
Persona que la narró *Carlos Coleza*
Edad de esta persona *10 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Sí*
Otros datos

Firma del maestro remitente
Leira Rigot

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Estilo.

Después de haber galobas
un pedazo del camino
como buen criollo yo obino
que el flete se había caído.
Hay que sacarle el recas
pa que resuelle un poquito
atarlo donde hay pastito,
que coma hasta reventar
para volverlo a ensillar
y salir al trotesito.

II

Lo mismo a mí me pasó
con mi matungo picazo
flete nuevo y buen bucazo
y al fin se me lo cansó.
La suerte me protegió
porque hay nomás un cerquita
vide una criolla bonita
más linda que madrugada
debajo de la suramada,
cantando una vidalita.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *H. F. V.) - Canciones*
Populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Sabagasta*
Escuela Nacional N° *388*
Nombre del maestro *Aleira Bigo*
Persona que la narró *Esquivel Escalada*
Edad de esta persona *50 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos.....

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

1°
Pururkani munasuspa
Dando vueltas, alma mía
Sin decir que te quería
Jonketilluy pentacuspa.
Hamraycullami amuspa
Hee perdido la razón
Por entregarte el corazón
Caloniyta nanachispa
Konkotapas nanachispa
Lleno de desesperación.

II

Sustumanta chucucuspá
Te remito este papel
Para decirte por el
Puriskayta ua huamuspá

Traducción.

Anduve queriéndote
Dando vueltas, alma mía
Sin decir que te quería
Mi corazoncito con vergüenza.
Solo por vos he venido,
Hee perdido la razón
Por entregarte el corazón
Haciéndome doler el talón
Y también mi corazón.
Lleno de desesperación.

II.

Temblando de susto
Te remito este papel
Para decirte por el
Que ya me anda muriendo

Continuación

Huata, huatata muyuspa
 Recordando de tu amor
 Si me tratas con rigor
 Pachata chaari apisaj
 Locoypachta furisaj
 Desesperado de dolor.

III

Racuy inacha huacaspaspa
 Por el monte silencioso
 Existe andará sin reposo
 Huamunaycama yuyaspaspa
 Amoruyquita tumpaspaspa
 Si no dices que me quieres.
 Así, mi encanto tu debes
 Konzoyquita llambuyachispaspa
 Konzolaita "ari" nishaspa
 Si algún cariño me tienes.

III

Cutimi, viday suyaspaspa
 De tu cariño una seña
 O alguna prueba alagüena
 Konzoyta cusichikaspaspa
 Detrata, viday muskaspaspa
 Sácame de esta aflicción
 Que mi triste corazón
 Sustumanta umpuyaspaspa
 Cíannin, viday suyaspaspa
 Saber tu resolución.

Traducción

Sí, tras años dando vuelta
 Recordando de tu amor,
 Si me tratas con rigor,
 Por el monte he de huir
 Enloquecido andaré
 Desesperado de dolor.

II

Llorando como el racuy
 Por el monte silencioso
 Existe andará, sin reposo
 Recordándote hasta que muera
 Y culpando a tu amor.
 Si no dices que me quieres.
 Así, mi encanto, tu debes,
 Ablandando tu corazón,
 Consolarme "sí" diciendo,
 Si algún cariño me tienes.

III

Quedo mi vida, esperando
 De tu cariño una seña
 O alguna prueba alagüena
 Que alegre mi corazón.
 Lígero, mi vida, rápido
 Sácame de esta aflicción
 Que mi triste corazón
 Encogándose de miedo
 Está, mi vida, esperando
 Saber tu resolución.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *A. 1. v.*) *Canciones populares.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Labagasta*
 Escuela Nacional N° *388*
 Nombre del maestro *Heira Rigotti*
 Persona que la narró *Ricardo Lopez*
 Edad de esta persona *40 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Ramon S. Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Milonga

1:

*La milonga se ha perdido,
 la salieron a buscar
 veinte y cinco granaderos
 y la guardia nacional.*

2:

*Señores: caigo a este pago
 sin saber de donde vengo,
 a tritos les prevengo
 que le pago mucho al trago.*

3:

*De una y otra parte vago,
 sin temor, pena, ni traba,
 cuando la lata se acaba
 por eso no me trabuco,*

Continuación.

esta noche juego al truco
mañana juego a la taba.

Los quillos tiro ande quiera
convitando a los varones,
en toitas las ocasiones
se me hace amigo entalquiera.

Quien me conozca refiera,
y este gauchito no se alaba:
Yo duermo en la paja brava
como en un colchón macucu;
esta noche juego al truco,
mañana juego a la taba.

A un tiempo soy domador
como fiero o cualquiera,
unas veces carretero,
otras veces jugador.

Lo sé trenzar con primor
por ahí donde rolaba,
algunas veces carneaba,
esto no es hacer el cuento:
esta noche juego al truco,
mañana juego a la taba.

Cuando agairo la vigiela
esa es toda mi alegría,
cantando de noche y día
mi corazón se consuela.

No hay hombre que no se duela
en tiempos cuando cantaba,
mas que una hembra lloraba

Continuación.

Viva el truco y el retruco!
Esta noche juego al truco,
mañana juego a la taba.
Fin.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto: *III. A. b.) Canciones populares.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Labastida*
 Escuela Nacional N.º *388*
 Nombre del maestro *Alira Digo*
 Persona que la narró *Paula Traves*
 Edad de esta persona *50 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos *La tradición se conserva.*

Alira Digo
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Raúl J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Invitación a un presidente llamado Cazon, a un almuerzo:

Hoy de mañana temprano,
 una escuela recibí;
 el papel bien perfumado,
 más o menos decía así:

Perdone el atrevimiento
 que tengo, señor Cazon
 de ofrecerle una comida,
 al terminar la función.

No solo es voluntad mía,
 es también la de mi hermana,
 estará Crescencia y Juana,
 Genoveva y Agustina,

Continuación:

Maria Antonia, Agripina,
Eiburcia y Rámona,
exclentes personas,
buenas para la cocina.

Entre los animalitos
que hemos de sacrificar,
el toro viejo de tata,
el burro de mi hermano Juan,
solo la oveja de mamá
la vamos a respetar.
Hasta el lechón de mi primo
lo vamos a degollar.

Del avestruz de mi hermana,
le sacaremos la picana,
la chancha de doña Juana,
la vamos a chorrear.
Así que Eligino sabrá
si se cumple el compromiso
cuando V^a vuelva a su casa,
se llevará unos chorizos.

No deje de traerlo a Nava,
el payador oriental
nos ha prometido Ezeiza,
esta noche asistirá.
Invite usted a sus amigos
bien recibidos serán,
así que yo les invito
me quieren acompañar.

Desde hace días, manita
está haciendo la provisión,
Manuela mandó la mesa,

Continuación:

Sin forosa el acador,
 Rona curiaca los bancos,
 Rufina mandó el colchón,
 que yo soy la de los pasteles
 para obsequiar a Crazón.

Hay chaitasca y carbonada,
 loco de trigo del país,
 embanadas y pasteles
 hummitas, roscas de maiz,
 de losro un matambre
 y un quiso de vacaray.

fin



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: (A.e.) Canciones infantiles.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Alvaro Rigol
Firma del maestro remitente

Localidad Sabagasta
Escuela Nacional N° 378
Nombre del maestro Alejo Rigol
Persona que la narró Gregoria de Barros
Edad de esta persona 45 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Ramón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

<u>El Allillin</u>	<u>Otro</u>	<u>Traducción</u>
Allillin, allillin domador de San Juan, comen pan y me dan; comen queso, me dan un beso; comen tortilla y me dan una astilla, beben vino, me dicen: es fino, loman aloja y me dan una hoja. pido un vaso y me dan un largo.	Apicuy huahuay gatopiasumehis viejo si huainum brea tomapi Tavian quichquis Pakiypuy huainumkun apillapas pararenta uchpallapas pzizanka	Agárrate hija Egalofaremos (Ha muerto un viejo (en una brea de la loma ahogado con "tasi" Déjalo que muera (Siquiera api ha de amanecer. y la ceniza ha de florecer.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: M. B. Canciones populares.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Alcira Rigol
Firma del maestro cantante

Localidad Tabagasta
Escuela Nacional N° 388
Nombre del maestro Alcira Rigol
Persona que la narró Mercedes Reyes
Edad de esta persona 37 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Gauisio V. Martinez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Vidalas.

*Roblesmanta Hacu cama
Hunastaita chincachini.
Nichus yachani maipichus.
(Desde Robles hasta Haco
A la que quise ferdi.
Ni sé donde es.)*

*Mi oficio es andar de noche
desventura procurando.
He de volver con mi agencia
cuando el día va aclarando.*

*Anda rantis hupiy.
(Anda compra y bebe).*

*Hoja es buena bebida,
Cerveza es mucho mejor,
donde dentro el aguardiente
Dios lo guarde al domador!*

*Yo soy el menor de todos
como el dos de la baraja.
Cantos nacido en el mundo
no le conozo ventaja.*

*Anda rantis micuy.
(Anda compra y come)*

*Haya cama funusunchis
(hasta mañana hemos de dormir)*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: III. P. - Bañados

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: Sabagasta

Escuela Nacional N° 388

Nombre del maestro: Alicia Rigol

Persona que la narró: Susana P. de Reina

Edad de esta persona: 70 años

*Saben que la conocen otras personas? Si

Otros datos:

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Raimón J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Se acostumbra en los bailes, aunque ya en la actualidad en poca escala, a beber, en vez de alcohol, aloja. Utilizaban como recipiente para poner la aloja (una tinaja llamada "huirqui")

Para tomarla, usan, en vez de jarro o vaso como se hace actualmente, una "asopa" como ellos dicen, llamada "pucha digo". Este nombre le proviene del siguiente caso: En uno de estos bailes, llegó un convidado y por supuesto, se le invitó a beber aloja. Pero, al "antarguear el asopa" (que es grande) se le fue a la cara y entonces, como asombrado dijo: "la pucha", quedándole así el nombre de "pucha digo".

Datos:

1:
Peñor comisario
demié un fantabón,
porque este que tengo
no tiene botón.

2:
Corre la vi volando
Doña Felisa
que es lo que le hace falta
que no me avisa.

3:

Corrí la vi volando
doña Manuela,
echéle trigo al pollo
que no se muera.

4:

Corrí la vi volando
doña Teresa
cada vez que me acuerdo
me dá pereza.

5:

Amor de las viudas
quisiera tener,
porque las viudas saben
amar y querer.

6:

Corrí veni volando
frente al frente
aunque no seas mi dueña
me gusta el verte.

Y hambas.

En la puerta del cielo
estaba un negro,
con un plato de arroz
zampando el dedo.

Dame un pañuelo blanco
que me los herido,
por las quampas de toro
de tu marido.

Preguntale a un sacamuella
cuál es el mayor dolor,
si el de sacar una
o el que padrece de amor.

Patos.

De los colores
me gusta el verde,
es la esperanza,
nunca se pierde,
nunca se pierde...

Hapata's fuerte,
hasta que salte
el contrajunto

Tienes unos ojitos

y unas pestañas...

Y una lengua embustera
con que me engañas.

Himalaya vidita.

Jitón guitarra,
pa tenerte en los brazos
atravesada.

Chiquitita y bonita
te vas criando,
como eso de mi gusto,
te voy cuidando.

Chiquitita y bonita
te vas criando
para los garilanes
que andan volando.

Chiquitita y bonita
te vas criando
para el año que viene
te voy dejando.

Chacareras

Caray puca comisario
 usca comisario cani
 hualuta notificapay
 libretata sorconampaj.

Amuy viday huillaskaiqui
 rumi zonro saskaiquita
 mana cari huayojhena
 huainchuntaj maraqui.

Coata Dios niyta mi manaraini
 tucuy viejasta huanchicunampaj,
 si pitillajlla cutiptincuma
 nokalta insinacupunaypaj.

Cayna tarde cacharayqui
 media vara bramanteta
 trasacuyta yachaspa
 naquas, camisas sorconqui.

Caballo muto
 human maranja,
 imajta chama
 huigsan cajaina.

Caray puca comisario
 hualituyta pusachipan
 chinitasta querreacuptin
 Brachitumanu cachachipan.

Atendeichis meracochicuma
 desgracia mi sucedeska
 manachu kayna madrugada
 chacarera falleresta.

Traducción:

La iguana había dicho:
 Yo soy comisario
 a la tortuga notifiquemela
 para que saque la libreta

Ven mi vida te avisaré
 que eres corazón de piedra
 como si us tuvieras hijo varón
 aunque muera: me digiste.

A mi Dios padre le pedi
 que mate a todas las viejas
 y que queden las jovencitas
 para que yo las presuma.

Ayer tarde te mandé
 media vara de bramante
 si sabes acomodarte
 enaguas y camisas sacaris.

Caballo muto
 cabeza de maraña
 porque es así
 barriga como caja.

La iguana comisario
 a mi tortugueta la hizo llevar
 a las chinitas porque las aprovechó
 al Brachito me la hizo mandar.

Atendan señores miso
 ha pasado una desgracia
 ayer a la madrugada
 Doña Chacarera ha muerto.

Chacarera

Yo no canto por cantar
ni por tener linda voz,
yo canto por echar penas
que tengo en mi corazón.

Esta noche, noche bruna,
noche de parar la oreja
para ver en la ventana
y eso, si ronca la vieja.

Una vieja, otra vieja
y otra vieja ya son tres,
que hacen tantas viejas
que no mueren de una vez.

Cuando fui para Buenos Aires
me ocupé para domar,
ensillé una mula muerta
que no me pudo voltear.

Una oreja va sola
cortada de la majada,
sale el carnero y le dice:
permitame una palabra.

Allá arriba, no sé a donde
paja juega con el viento
así suegan mis queros,
dentro de un pensamiento.

Diga mi amigo cantor,
una pregunta le haré:
cuántos pelos tiene el sapo
cuando acaba de nacer?

Por tras de la chacarera
ya me van saliendo canas,
noche por noche cantando
siempre me sobran las ganas.

Debajo de un sauce verde
donde mana el agua fuerte,
tus ojos me cautivaron
y ellos me han de dar la muerte.

Cuando estube encarcelado,
destinado a padecer
para mi mayor consuelo
Paulita me vino a ver.

Pa cantar chacarera
soy diciendo y haciendo,
no soy como otros cantores
pa cantar se andan torciendo.

Yo tenía un sombrerito
que copa no tenía,
cuando galopaba mucho
de corbata me servía.

Cuando el pobre anda queriendo
viene el rico y me lo embroma
y se queda el pobrecito
como tronco en medio el campo.

Chacarera me han pedido,
chacarera les he de dar,
mañana de Suran Anita
chacarera han de almorzar.

la
ta

a
arion
te.

ejas
tas

llevar
provehó
andar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *7.º a)* Procedimientos y recetas
populares para la curación de enfermedades

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Labagasta*
Escuela Nacional N.º *388*
Nombre del maestro *Aleira Pigot*
Persona que la narró *Agustín Herrera*
Edad de esta persona *67 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos

Aleira Pigot
Firma del maestro remitente

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don
Ramiro J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"Para la hincadura de espina o golpe, se frotan la parte afectada con ajos molidos, para que calme el dolor."
"Cuando se siente frío al cuerpo, basta friccionalarse con grasa de iguana".

"El reumatismo, combaten con fricciones de grasa de cuatuya (zorino) y en seguida, un baño de sol."

"Para la parálisis se frotan el cuerpo, con grasa de comadreja o ampalaba".

"El dolor de espaldas, se curan con grasa de vicacha, después de comer al animal."

"La enfermedad de los ojos, se curan con parches de poroto molido, semilla de algodón, harina de trigo, tala, semilla de porongo, canela, envuelto en huevo batido y polvorizado con azufre".

"Para extraer una espina, se aplican en la parte donde se ha introducido, un emplasto de semilla de zapallo molido, con polvo de tabaco."

"Para la tos, hay que tomar todas las mañanas, en ayunas, un té de hoja de mistol con miel."



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *H. N. Nombre con que vulgarmente se designa los pajaros, cuadrupedos, peces, etc.*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Tabagasta*
 Escuela Nacional N.º *388*
 Nombre del maestro *Alcira Rigol*
 Persona que la narró *Maria Heina*
 Edad de esta persona *43 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos.....

Alcira Rigol
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don:

Raúl H. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Al cardenal, se lo designa con el nombre de: 'bucete colorado',

A las palomitas se les llama urpilas.

A las estornas, uritos.

A los tordos, huini.

A los cuervos se les llama: pala, pala.

Al avestruz, zuri.

A la tortuga se la llama: hualo.

A los loros pequeños, se los designa con el nombre de calaucati.

A las perdices se les llama pampa yutu o alto yutu.

A las moscas, rajalus (cuando pican).

Al papagayo, se le llama cala.

A la viuda, la denominan chiptina.

A la lagarto, karam kómer (cuero verde).

Al tenca (pez) se le llama suelo.

A la iguana, karam fuca. (cuero colorado).

Al gorgojo, se le dice comunmente borbojo.

Al tucará, se le llama cucu aguero o cartero porque anuncia cartas.

Continuación.

Al capo, se llaman ampato.

A la cabra montés, sacha cabra.

A incubtado, se le llama peludo ciego.

A la espátula, yulu rosado.

Al faisán se llaman charata.

Al quillo lo designan con el nombre de chilibote.

Al gato montés, sacha onischi.

A los chajacs, tuhaj.

A las cigüeñas, huachapas o human rumis.

Al carpintero, altu carpintero.

Al alduacil, se llaman tintip caballun.

A la langosta, tinti.

A la abeja, se llaman mischquip maman (madre de la miel).

Al miramboreta, se le llama comunmente esa micu (como piojo).

Al tatu o tato, se llaman mulita.

Al asno se lo designa con los nombres de: burro, fumento, fulgencio y
vazareno.

Al cerdo, chanchu o cuchi.

Al gorrión, anatuya.

Al korro, atoj.

Pa
Parag
el
Estos
el ac



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *Hid.* Nombres de sitios, pueblos, lugares, etc.
de la región y lo que se sabe de ellos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Sabagasta*
Escuela Nacional N° *388*
Nombre del maestro *Alicia Rigol*
Persona que la narró *Augustin Herrera*
Edad de esta persona *67 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos

Alicia Rigol
Firma del maestro-visitante

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón P. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

*Sabagasta, Tokoncho, Cotorá, Malota y Cagán, eran poblaciones indias.
Sabagasta, era un pueblito de indios, un poco civilizados, a quienes, les cedió
el Gobierno, una legua de terrenos para que lo poblasen.
Estos indios, tenían por cacique a Sabgasthán, de donde le provino más tarde,
el actual nombre de Sabagasta.*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *N.º 1* Nombres de ríos, riachuelos, etc.
de la región y lo que se sabe de ellos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Sabagasta*
Escuela Nacional N.º *388*
Nombre del maestro *Melina Rigol*
Persona que la narró *Agustín Herrera*
Edad de esta persona *67 años*
Sabén que la conocen otras personas? *Si*
Otros datos

Melina Rigol
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón P. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Primeramente, el río Dulce corría por *Trayos* (Departamento Avellaneda) con el nombre de *Mischqui Trayu*, seguía hacia el poniente con el nombre de *Bajo Atun*. Penetraba en el Departamento *Salavina*, pasando por *Huayco*, con el nombre de río *Huayco*. Continuaba en la misma dirección pasando luego por *Schalugasta* con el nombre de *Bajo Schalugasta*.

Después, retrocedió hacia el poniente, pasando por *Punta Corral*, *Cala Pozo*, *Carmona*, *Cagán* (Departamento Avellaneda) *Sabagasta*, con el nombre de *Estero*, habiéndose, hoy, constituido en un brazo del actual Río Dulce.

De *Sabagasta*, continúa hacia el Sud, y pasando por *Darrancas* y *Santa Lucía*, se une con el Dulce, en *Oveja Fusa* (Departamento *Salavina*).



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: H.º g. Nombres de caminos antiguos, wades, pasos, etc. y lo que se sabe de ellos.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Alcira Bigol

Localidad: Sabagasta
Escuela Nacional N.º: 388
Nombre del maestro: Alcira Bigol
Persona que la narró: Agustín Herrera
Edad de esta persona: 167 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos: _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don _____

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

En Sabagasta, Chilcas y Barrancas, existen aún los caminos por donde transitaban antiguamente, las carretas que pasaban de Buenos Aires a Santiago del Estero y viceversa. Aún se notan, en los lugares salitrosos, las huellas que dejaron dichas carretas.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *H. - h.* Cibus indígenas de la región,
religión, usos, costumbres, uso, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Tabagasta*
 Escuela Nacional N° *388*
 Nombre del maestro *Alina Pigot*
 Persona que la narró *Agustín Herrera*
 Edad de esta persona *6 años*
 Saben que la conocen otras personas? *Si*
 Otros datos *La Virgen que los indios adoraban, está en poder de Doroteo Colaza.*

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Francisco Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Tabagasta era un pueblo de indios. Estos tenían aquí su iglesia y sus tribus. Aún se ve el sitio en que estaba situada, pues, aún existe clavado en el suelo, un pedazo de cruz, en donde era la iglesia.

La imagen que estos adoraban, era la Virgen del Rosario. Ellos tenían una caja que les servía de campana. Cuando amanecían enojados, tocaban mal, destemplado, lo que les servía de anuncio a las gentes, que al sentirlo, volaban sin llegar, porque si alguien llegaba, lo levantaban en la punta de la lanza.

Ellos creían en Cristo, es decir, profesaban el cristianismo y adoraban a este y a la Virgen del Rosario, como un tesoro.

Cuando un fuerte huracán llevó el techo de la iglesia, no la volvieron a levantar y cuando el agua invadió estas regiones, abandonaron.

Poco a poco van desapareciendo los últimos vestigios de las tribus indígenas.

Huayco, era también una gran toldería de indios antes de ser civilizados.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: 7.º j) Locuciones, giros, tra-
balenguas, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente
Alvaro Digo

Localidad Tabagasta
Escuela Nacional N.º 388
Nombre del maestro Alvaro Digo
Persona que la narró Laura P. de Pándera
Edad de esta persona 80 años
Sabén que la conocen otras personas? Si
Otros datos _____

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Germán J. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Trabalenguas.

"Si mi gusto no gusta del gusto que gusta tu gusto,
si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto,
tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto
no mi gusto no gusta del gusto que gusta tu gusto."

"Una tablita está bien tarantinculizada
y la quieren destarantinculizar,
el que la destarantinculice,
un buen destarantinculizado será."

"Al rey de Constantinofole
lo han constantinofolizado
el que lo desconstantinofolice
el mejor desconstantinofolizado será."



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: *H.º j.*) *Locuciones, giros, muletos,*
chistes, etc.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Sabagasta*

Escuela Nacional N.º *388*

Nombre del maestro *Aleira Bigot*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas? *Si*

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramón P. Martínez

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Muletos

Generalmente, la gente, acostumbra a decir: *dir* (por *ir*) - *unque* (por *aunque*) - *clijuro* (por *claro*) - *Ande* (por *dónde*) - *Coavía* (por *todavía*) - *Velay viene* (por *ahí viene*) - *Concencia* (por *conciencia*) - *Afaja* (por *linda*) -

Cuando se equivocan en algo dicen: *¡háy!* - *Erupo* (por *trajo*) - *Lo lo vicle* (por *yo lo vi*).

Otros dicen: *Endeuantes*, vino Pedro (Cuando vino hace un momento) - *Ahurita* vendrá Antonia (en vez de: en seguida). *Asi hay ser* (por: así ha de ser).

Pacencia (por *paciencia*). *Seguradamente* (por *seguramente*).

Peciencito ha venido - dicen. Otros muletos son: *nay*, *tuy*, *ayayitay*, *chuy*, *fasas*, *tuavía*, *imaste*, *ansina* (por *así*) o bien: *asina*.

Aleira Bigot
 Firma del maestro remitente